

POVELJA
O PRIJATELJSTVU I SURADNJI
GRADA OROSLAVJA I GRADA SAINT PAUL'S BAY
CHARTER
ON FRIENDSHIP AND COOPERATION
THE TOWN OF OROSLAVJA AND THE TOWN OF SAINT PAUL'S BAY

I.

Grad Oroslavje i Grad Saint Paul's Bay prepoznajući zajedničke mogućnosti u razvijanju i širenju odnosa dvaju Gradova, a u svrhu ostvarivanja zajedničkih ciljeva na dobrobit svojih građana, uspostavljaju međusobnu suradnju i prijateljstvo. U skladu s time sklapaju ovu Povelju koja se temelji na međusobnom razumijevanju, ravnopravnosti i interesu za buduću zajedničku suradnju.

Recognizing common opportunities in developing and expanding relations between the two cities, the City of Oroslavje and the City of Saint Paul's Bay, and in order to achieve common goals for the benefit of their citizens, establish mutual cooperation and friendship. Accordingly, they conclude this Charter based on mutual understanding, equality and interest in future joint cooperation.

II.

Cilj Povelje je ostvarenje zajedničkih interesa i promicanje suradnje na svim poljima, te razvijanje i unapređivanje međusobnih prijateljskih odnosa, s posebnim naglaskom na:

- ❖ Suradnju na području poduzetništva, kao i na području razvitka gospodarstva
- ❖ Unapređenje turizma kroz međusobnu suradnju
- ❖ Područje kulture koje uključuje međusobnu suradnju između kulturnih ustanova i udruga, uz međusobno upoznavanje kulture, povijesti i tradicije
- ❖ Suradnja na području obrazovanja, te
- ❖ Suradnja na području sporta

The aim of the Charter is to achieve common interests and promote cooperation in all fields, and to develop and improve mutual friendly relations, with special emphasis on:

- ❖ Cooperation in the field of entrepreneurship, as well as in the field of economic development
- ❖ Improving tourism through mutual cooperation
- ❖ Area of culture that includes mutual cooperation between cultural institutions and associations, with mutual acquaintance with culture, history and tradition
- ❖ Cooperation in the field of education, and
- ❖ Cooperation in the field of sports

III.

U znak prijateljstva kao zaloga trajnosti i prihvaćanja zajedničke suradnje, na načelima uzajamnosti i ravnopravnosti, međusobnog uvažavanja i poštovanja, ovlašteni predstavnici Gradova potpisuju ovu Povelju.

As a sign of friendship as a pledge of permanence and acceptance of mutual cooperation, on the principles of reciprocity and equality, mutual respect and esteem, the authorized representatives of the Cities sign this Charter.

U Oroslavju, 27.02.2022.godine

In Oroslavje, 27.02.2022.

REPUBLIC OF MALTA
THE TOWN OF SAINT PAUL'S BAY
MAYOR
/ALFRED GRIMA/

REPUBLIKA HRVATSKA
ZA GRAD OROSLAVJE
GRADONAČELNIK
/VIKTOR ŠIMUNIĆ/